

Edición utilizada: [https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/09Jh/Heliand/hel\\_hf28.html](https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/09Jh/Heliand/hel_hf28.html)

© Macià Riutort i Riutort, 2012

Fítea XXVIII: **Versos: 2284-2356**

Paralytici sanatio. Iudaeroum incredulitas - Curación de un paralítico. La incredulidad de los judíos  
Taciano β 54:1-9; Lucas 5:18-27; Marcos 2:3; Mateo 9:1-8

2284 Sô deda the drohtines sunu | dago gehuilikes  
2285 gôð uuerk mid is iungeron, | sô neo Iudeon umbi that  
2286 an thea is mikilun craft | thi u mēr ne gelôbdun,  
2287 that he alouualdo | alles uuâri,  
2288 landes endi liudio: | thes sie noh lôn nimat,  
2289 uuîdana uuracsîð, | thes sie thar that geuuin dribun  
2290 uuîð selban thene sunu drohtines. | Thô he im mid is gesîðon giuuêt  
2291 eft an Galilæo land, | godes êgan barn,  
2292 fôr im te them friundun, | thar he afôdid uuas  
2293 endi al undar is cunnie | kindiung auuôhs,  
2294 the hêlago hêleand. | Umbi ina heriskepi,  
2295 theoda thrungun; | thar uuas thegan manag  
2296 sô sâlig undar them gesîðe. | Thar drôgun êna seocan man  
2297 erlos an iro armun: | uueldun ina for ôgun Kristes,  
2298 brengan for that barn godes – | uuas im bôtono tharf,  
2299 that ina gehêldi | hebenes uualdand,  
2300 manno mundboro –, | the uuas êr sô managan dag  
2301 liðuuuastmon bilamod, | ni mahte is lîchamon  
2302 uuîht geuualdan. | Than uuas thar uuerodes sô filu,  
2303 that sie ina fora that barn godes | brengan ni mahtun,  
2304 gethringan thurh thea thioda, | that sie sô thurftiges  
2305 sunnea gesagdin. | Thô giuuêt imu an êna seli innan  
2306 hêleando Crist; | huarf uuarð thar umbi,

Así como el hijo del Señor cada día hacía [2285] buenas obras con sus discípulos, del mismo modo tanto menos creían por ello los judíos en su gran poder ni que él era el soberano de todas las cosas, del país y de sus gentes. Aún reciben por ello su recompensa, un vasto exilio, porque batallaron [2290] contra el propio hijo de Dios. Entonces, el propio hijo de Dios regresó con sus discípulos a Galilea. Fue a casa de sus parientes, el santo salvador, donde había nacido y [donde], en su infancia, creció en el seno de toda su familia. [2295] A su alrededor se agolpaba la muchedumbre, el gentío. En aquella multitud había muchos seguidores bienaventurados [de Cristo]. Unos hombres llevaron allí en sus brazos a un enfermo: querían llevarle ante los ojos de Cristo, ante el hijo de Dios: necesitaba sanar, necesitaba que él, el soberano del cielo, [2300] el protector de los hombres, le curara. Hacía muchos días que era paralítico de cuerpo; no tenía ningún control sobre su cuerpo. [Cuando llegaron allí] había una multitud tan grande que no podían llevarlo ante el hijo de Dios, no podían abrirse paso entre la gente para explicar[le a Cristo] [2305] la dolencia que tenía impedido al necesitado. Entonces Cristo salvador entró en una casa [de allí]. Una multitud, una enorme aglomeración de gente, se agolpaba alrededor de ella. Entonces los hombres que habían transportado al enfermo paralítico durante mucho tiempo, que le habían transportado en su camilla, empezaron a hablar [entre sí] sobre cómo harían para llevarle ante el hijo

2307 megintheodo gemang. | Thô bigunnun thea man spreken,  
 2308 the thene lēfna lamon | lango fōrdun,  
 2309 bârun mid is beddiu, | huô sie ina gedrôgin fora that *barn godes*,  
 2310 *an* that uuerod innan, | thar ina uualdand Crist  
 2311 selbo gisâuui. | Thô gengun thea gesiðos tô,  
 2312 hōbun ina mid iro handun | endi uppan that hūs stigun,  
 2313 slitun thene seli obana | endi *ina* mid sêlun lêtun  
 2314 an thene rakud innan, | thar the rîkeo uuas,  
 2315 cuningo craftigost. | Reht sô he ina *thô* kuman gisah  
 2316 thurh thes hûses hrôst, | sô he thô an iro hugi farstôd,  
 2317 an thero manno môdsebon, | that sie *mikilana* te imu  
 2318 gelōbon habdun, | thô he for then liudiun sprak,  
 2319 quað that he thene *siakon* man | sundeono tōmean  
 2320 lâtan uueldi. | Thô sprâkun im eft thea liudi angegin,  
 2321 *gramharde* Iudeon, | thea thes godes barnes  
 2322 uuord *aftaruuarodun*, | quaðun that that ni mahti *giuuerðen* sô,  
 2323 grimuuerc fargeben, | *biûtan* god êno,  
 2324 uualdand thesaro uueroldes. | Thô habda eft is uuord garu  
 2325 mahtig barn godes: | «ik gidôn that», quað he, «an thesumu *manne skîn*,  
 2326 the hîr sô siak ligid | an thesumu seli innan,  
 2327 *te* uundron giuuêgid, | that ik geuuald hebbi  
 2328 sundea te fargebanne | endi ôc seokan man  
 2329 te gehêleanne, | sô ik ina hrînan ni tharf.»  
 2330 Manoda ina thô | the mâreo drohtin,  
 2331 liggeandean lamon, | hêt ina far them liudiun astandan  
 2332 up alohêlan | endi hêt ina an is ahslun niman,  
 2333 is bedgiuuâdi te baka; | he that gibod lêste  
 2334 sniumo for *themu gisiðea* | endi geng imu eft gesund thanan,  
 2335 hêl fan themu hûse. | Thô thes sô manag hêðin man,  
 2336 uueros uundradun, | quaðun that imu uualdand self,  
 2337 god alomahtig | fargeban habdi  
 2338 mêron mahti | than elcor ênigumu mannes sunie,  
 2339 craft endi cûsti; | sie ni uueldun antkennean thoh,  
 2340 Iudeo liudi, | that he god uuâri,  
 2341 ne gelôbdun is lêran, | ac habdun im lêðan strîd,

de Dios, [2310] en el interior de aquella muchedumbre, donde Cristo soberano le vería en persona. Entonces los compañeros [del paralítico] fueron hasta la casa, levantaron al inválido con sus manos y subieron [con él] arriba de la casa y rompieron [la techumbre de] la casa desde arriba y le bajaron con cuerdas al interior de la casa en la que estaba el poderoso [2315] el más fuerte de los reyes. Tan pronto como éste le vio bajar a través de los cabrios [de la armadura del tejado] de la casa, vio [inmediatamente] en el espíritu de aquellos hombres, en su corazón, que tenían una gran fe en él; entonces habló ante la gente, les dijo que quería vaciar al enfermo de [todos] sus pecados, que [2320] quería hacerle [libre de sus pecados]. Entonces le replicaron los judíos de corazón hostil, la gente que estaba al acecho de las palabras del hijo de Dios, diciéndole que tal cosa –perdonar las malas obras- no se podía hacer, [que nadie podía hacerlo] excepto el Dios único, el soberano de este mundo. Pero el hijo de Dios ya tenía listas sus palabras [de respuesta], [2325] el poderoso hijo de Dios: “En este hombre que yace aquí, en el interior de esta casa, muy enfermo y atormentado en demasía, haré patente que tengo el poder de perdonar los pecados y también de sanar un hombre enfermo sin siquiera tener que tocarle”. [2330] Entonces el ilustre señor instó al paralítico yaciente, le mandó que se levantara ante la gente, completamente curado, y le mandó que pusiera en sus hombros su ropaje de cama, que [lo cargara] sobre su espalda. El paralítico cumplió esta orden inmediatamente ante la muchedumbre y se fue sano de allí, [2335] salió curado de la casa. Entonces se maravillaron por lo acaecido muchísimos gentiles, muchísimos paganos, y decían que el soberano en persona, Dios todopoderoso, le había concedido [a aquel hombre] unos saberes, fuerzas y poderes mayores de los que había concedido a cualquier otro hijo de hombre. Sin embargo, no quisieron reconocer [2340], los judíos, que era Dios, ni creyeron en sus enseñanzas, sino que le combatieron hostilmente, lucharon contra sus palabras. Obtuvieron dolorosa recompensa, [grandes] penalidades y tendrán que padecerlas aún durante mucho tiempo, por ello, porque no quisieron oír [2345] las enseñanzas del rey del cielo, las enseñanzas de Cristo, que él predicaba por doquier, vastamente por este mundo, y cada día les hacía ver

2342 uunnun uuiðar is uuordun: | thes sie uuerk hlutun,  
 2343 lèðlic lōngeld, | endi sō noh lango sculun,  
 2344 thes sie ni uueldun hōrien | hebencuninges,  
 2345 Cristes lērun, | thea he cūðde obar al,  
 2346 uuído aftar thesaro uueroldi, | endi lēt sie is uuerk sehan  
 2347 allaro dago gehuilikes, | is dâdi scauun,  
 2348 hōrien is hēlag uuord, | the he te helpu gesprak  
 2349 manno barnun, | endi sō manag mahtiglîc  
 2350 tēcan getōgda, | that sie gitrūodin thiu bet,  
 2351 gilōbdin an is lēra. | He sō managan lîchamon  
 2352 balusuhteo antband | endi bōta geskeride,  
 2353 fargaf fēgiun ferah, | them the fūsîd uuas  
 2354 hēlið an hēlsîð: | than gîdeda ina the hēland self,  
 2355 Crist thurh is craft mikil | quican aftar dōða,  
 2356 lēt ina an thesaro uueroldi forð | uunneono neotan.

sus obras, contemplar sus actos, escuchar sus sagradas palabras que pronunciaba para ayudar a los hijos de los hombres y les mostró muchísimos [2350] signos poderosos para que confiaran tanto mejor [en él], para que creyeran en sus enseñanzas. Libraba a muchos cuerpos de sus enfermedades mortales y repartía salud, daba vida a los moribundos aunque el hombre ya estuviera preparado para recorrer el camino a los infiernos. Incluso después de la muerte, [2355] el salvador en persona, le revivía con su gran poder, hacía que continuara disfrutando de las delicias de este mundo.

- Observaciones:
- 2286b-2290a: explicación etiológica del exilio de los judíos: el castigo por haber luchado (“*giwin driðan*”) contra el hijo de Dios. En los versos 2342b-2346a, el poeta del siglo VIII-IX retomará este motivo (el destino de los judíos en el siglo VIII) como castigo divino por su incredulidad, dando fe –al menos cabe contemplar esa posibilidad- con ello –al menos cabe contemplar esa posibilidad- de la temprana existencia en el clero fránico (no creo que todavía pueda hablarse en estas fechas de un clero sajón organizado) de una cierta animadversidad contra los judíos. Estos apéndices ‘etiológicos’ sobre el destino de los judíos no figuran ni en el Taciano fránico-oriental ni en los textos evangélicos. Otra posibilidad a tener en cuenta es que se trate de elementos procedentes de la retórica teológica del momento, no adscribibles en concreto al clero fránico sino al clero católico de la época en general. En la fitea siguiente se nos hablará de *ludeono*, *lêðes liudskepîes*
  - 2354a. ni en el Taciano fránico-oriental ni en los textos evangélicos se habla, a continuación del episodio de la curación del paralítico, de la curación de un moribundo o de la resucitación de un muerto, aunque sí de la resucitación de una *muchacha acabada de fallecer* (Mateo 9:18-26, Marcos 5:35-43 y Lucas 8:40-42 y 49-56) que Lucas presenta aún como una muchacha moribunda que, finalmente y antes de que la pueda ver Cristo, acaba muriendo. Cuando Cristo llega a casa de su padre, Jairo, la resucita ante los presentes. Es posible, por tanto, que el autor del Hêliand haya mantenido el episodio de la hija de Jairo transformando, sin embargo, la edad y el sexo de la persona resucitada, de modo que en él pasa de ser una muchacha de doce años a ser un hombre adulto, un *hêlið*, o que se haya inspirado en el episodio de la hija de Jairo para intercalar unos versos de relleno sin equivalente en los textos evangélicos.

- Vocabulario:
- 2284a...2285b...2286b: sō... sō nio... thiu mēr ni ...
  - 2285b: umbi that con valor causal “por ello”

- “tanto más... tanto menos... ni...”
3. 2288b: *thes* catafórico
  5. 2289b: *that giwin driþan wið e-na* “luchar contra alguien”
  7. 2291a: *eft* adv. “de nuevo”
  9. 2292b: *afôdian* v.db “nacer”
  11. 2293b: *awâhsan* v.ft “crecer, hacerse adulto”
  13. 2295a: *thringan* v.ft “apretujarse, apiñarse”
  15. 2295b: *thegan* “hombre libre [joven] que sirve a otro, esp. en armas” ← \*'Θεγnaz ← Θεγ'nas ← pregermánico \*tek'nos (¿de una forma más antigua ← \*teq'nos?). Norreno occidental antiguo e inglés antiguo *þegn*, *þegen*. La palabra parece ser un doblete de \*'Θεγʷaz (→ inglés antiguo *þéow*, gótico *þius*) ← \*Θε'γʷaz pregermánico ← \*te'kʷos, designando al sirviente libre, no al sirviente esclavo. A mi entender, la palabra, en este verso, designa a un hombre libre que sigue las enseñanzas de Cristo: un discípulo (no uno de los 12 discípulos)
  17. 2297a: *erl* m. “hombre [socialmente] importante, hombre distinguido; noble”. Palabra exclusiva, en época histórica, de las lenguas norrenas e ingveónicas. La etimología de la palabra germánica \*erlaz es desconocida. Puede tratarse de una palabra del substrato. De cara a la traducción considero *erlos* de 2297a sinónimo aliterativo de *thegan* de 2295b y, por tanto, lo traduzco como ‘los magníficos, los distinguidos’.
  19. 2299b: *heþanes waldand* “el soberano del cielo”. El inglés antiguo posee el mismo epíteto: *heofnes wealdend*
  4. 2289a: *wîdana wraksîð*: “el vasto camino del exilio; largo exilio”
  6. 2290b: *gisîð* m. (de tema en –a), *gisîði* m. (de tema en –ja) “acompañante, compañero de viaje; seguidor”.
  8. 2292a: *te them friundun*. Asumo que *friund* no tiene aquí el significado habitual de *amigo*, sino el de *pariente* y traduzco en consecuencia (igual, por tanto, que el norreno occidental antiguo *frændr*).
  10. 2293b: *kindjung* adj. “que se encuentra en la edad de un niño”. Coexiste con la variante *alojung* y *magujung*
  12. 2294b: *hêriskepi* n. “multitud”
  14. 2295a: *thioda* f.pl “muchedumbre”
  16. 2296a: *gisîði* n. “conjunto de seguidores de Cristo”
  18. 2298b: *bôta* f.pl “(aquí:) curación, mejoría”
  20. 2300a: *manno mundboro* “patrono de los hombres, defensor de los hombres”. Epíteto compartido con el inglés antiguo: *manna mundbora*

21. 3201a: *liðuwastmos* m.pl: “miembros, extremidades”. Kenning compartido con el inglés antiguo *limwæstmas*
23. 2301b-2302a: *ni ... wiht* “no en absoluto, de ninguna manera no”
25. 2304a: *githringan* v.ft “llevar al enfermo atravesando la multitud, abrirse paso con el enfermo a través de la multitud”
27. 2305a: *sunnia* f. “situación de apuro –p.e., una enfermedad- que impide acudir a una citación judicial, a una cita etc.”  
De cara a la traducción, y a falta de un equivalente del vocablo sajón, recorro a la palabra ‘dolencia’, aunque también podría usarse la misma palabra de ‘situación de apuro’
29. 2307a: *gimang* n. “gentío, muchedumbre”. *Mëginthiodo gimang* ‘una enorme aglomeración de gente’
31. 2308b: *lango* adv. “durante mucho tiempo”
33. 2309a: *bedd* n. “(aquí:) = *dragabedd, bâra* “parihuela”
35. 2309b: *gidragan* “llevar”. Con valor perfectivo (“*haber terminado de llevar, llevar hasta el final*”)
36. 2311b: *gisíðos* m.pl Se trata de los compañeros del paralítico, más que de los discípulos de Cristo
38. 2313a: *séli* m. “vivienda, casa”. Palabra compartida con el inglés antiguo *sele* “a hall, house, dwelling” y el norreno occidental antiguo *salr* “vivienda” Sin embargo, falta en gótico y en alto-alemán antiguo
40. 2313b: *sêl* n. “cuerda”. Palabra pangermánica, atestada indirectamente en gótico a través del derivado *insailjan*: inglés antiguo *sál*, norreno occidental antiguo *seil*, neerlandés *zeel*, alto-alemán antiguo *seil*, todas de género neutro.  
Forma reconstruible: *\*sajlan* n.
42. 2316a: *hrôst* m. “cabrios [del techo], asnas, entramado de cabrios y vigas del techo”. Palabra propia del
22. 2301: *bilamon* v.db “paralizar”
24. 2302a: *giwaldan* <+ Gen.> v.ft “gobernar”. *hê ni mahte is lîchamon wiht giwaldan* “no tenía control en absoluto sobre su cuerpo”
26. 2305a: *giseggian* v.db “contar, decir”: contar[le a Cristo] la *sunnia* del necesitado
28. 2306b: *hwarf* m. “muchedumbre, gentío”
30. 2308a: *thene lêfna lamon* “el paralítico”. Al paralítico se le designa del mismo modo en el verso 2096a donde encontramos *ênna lêfna lamon*
32. 2308b: *fôrian* v.db “traer, llevar”
34. 2309b: *hwô* “cómo”
36. 2311a: *gisehan* v.ft “ver”. Con valor perfectivo (“*haber terminado de ver*”)
37. 2312b: *uppan prep.* <+Ac.> “arriba de”
39. 2313a: *slîtan* v.ft “(aquí:) abrir”. El uso de este verbo da revela que el autor del *Hêliand* estaba pensando en un edificio con el tejado de cañiza o carrizo, como los de Sajonia
41. 2314a: *rakud* m. “casa”. Palabra ingveónica: inglés antiguo *ræced* “a house, hall, palace”. La palabra podría ser del substrato. Los intentos de interpretarla etimológicamente como palabra indoeuropea (raíces *\*√areq-*, *\*√areg-*) no convencen.
43. 2315b – 2316b: *reht sô hê... so hê thô...* “tan pronto como... Ø”

germánico meridional: inglés antiguo *hróst* m., neerlandés *roest* ‘perchero de gallinero’. Coexiste con la variante norreno occidental antiguo *hrót* n. “techo”, gótico *hrōt* n. “techo”

Formas reconstruibles germánicas: \**xrōstaz* (→ formas del germánico meridional); \**xrōtan* (→ formas gótica y norrena occidental antigua). Atendiendo al hecho de que el gótico y el norreno occidental antiguo serían márgenes y el germánico meridional, centro, es muy posible que la forma del germánico meridional sea una innovación de esta agrupación.

44. 2316b: *hugi* m. “corazón”
46. 2317a: *sia* el parálitico y sus portadores
48. 2320a: *wèldi* hen dia dyoin:  
 1. that hê thene siakon man sundeono tômean wèldi  
 2. that hê thene siakon man wèldi [sikoran wesan] lâtan  
 A no ser que entendamos lâtan como sinónimo aliterativo de tômean y le demos el significado *quitarle [sus pecados], liberarle [de sus pecados]*
50. 2321a: *gramhard* adj. “hostil”. Es la lección del manuscrito M. Considero esta lección errónea. El inglés antiguo tiene un adjetivo parecido, *gramheort*. Dado que los manuscritos H y C ofrecen realmente la lección *gramherta*, creo que el adjetivo originario de este pasaje era, efectivamente, *gramhert*. En base a esta consideración traduzco este adjetivo como *de corazón hostil*
52. 2323a: *grimwerk* “mala obra, fechoría”. Aquí sinónimo aliterativo de *sundia* ‘pecado’
54. 2324b: *eft* adv. “de nuevo; aquí posiblemente”
45. 2317a: *môdseþo* m. “espíritu, mente”.  
*An iro hugi, an iro môdseþon* “en su espíritu y en su corazón”
47. 2319b: *tômian* + <Gen.> “librar de; *sundeono tômian* remitir, perdonar los pecados”
49. 2320b: *eft* adv. aquí con significado adversativo “sin embargo”
51. 2322a: *aftarwaron* “acechar, vigilar”
53. 2324b: *garu* “listo, preparado”
55. 2325b: *ik gidôn* perfectivo con proyección al futuro *haré*. Entiéndase: *ik gidôn skîn*

- adversativo: pero, sin embargo*
56. 2325b: *skîn* adj. “visible, patente, manifiesto”.
58. 2327a: *te wundron* loc. adv. “desmesuradamente, en exceso”
60. 2329b: *sô* aquí con valor de conjunción concesiva *aunque*
62. 2330a: *manon* v.db “exhortar, requerir, instar”. Aquí sinónimo aliterativo de *hêtan* (2341b) “ordenar, mandar”
64. 2332b: *ahsla* f. “hombro”
66. 2332b.-2333a: *is bedgiwâdi an is ahslun, te baka niman* “tomar sus sábanas sobre sus hombros, sobre su espalda”
68. 2334a: *sniumo* adv. “inmediatamente”. Inglés antiguo *snéome*, *sníome*, alto-alemán antiguo *sniumo*, *sliumo*. Adverbio modal del adjetivo germánico \**sneumaz*, *sneumō*, *sneuman*. El adjetivo está atestado indirectamente en gótico a través del verbo *sniumjan* “tener prisa” y en norreno occidental antiguo a través del adverbio *snemma*, *snimma* “pronto”. Forma germánica reconstruible para este adverbio: \**sneumōt*
70. 2335b. *hêðîn* adj. “pagano, gentil”. En el texto de la Vulgata no se especifica si los presentes eran judíos o gentiles, sólo se habla de *turbæ* (Mateo) o *omnes* (Lucas)
72. 2338a: *mêro*, *mêro*, *mêra* “mayor, más grande”
74. 2339a: *kûst* f. “sabiduría”: *mêron mahti, kraft endi kûsti* “saberes, fuerzas y poderes mayores”. *Mahti* y *kûsti* son, indudablemente, plurales. Si admitimos para *kraft* de
- that...*
57. 2327a: *wêgian* “atormentar, afligir”
59. 2329b: *hrînan* v.ft “tocar”
61. 2329b: *thurban* v.pret.-pres. “tener que”
63. 2332a: *alohêl* adj. “completamente sano (sanado)”
65. 2333a: *bed[di]giwâdi* n. “ropa[je] de cama (sábanas)”. El texto evangélico, sin embargo, habla de *camilla*, *parihuela*. Marcos 2:9 “*Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam*”. Mateos 9:6 y Lucas 5:24 “*Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam*”. Taciano β 54:7 “*arstant, nim thîn bêtti inti far in thîn hûs*”
67. 2333b: *lêstian* v.db “cumplir con, llevar a cabo, ejecutar (*orden*)”
69. 2334a: *gisîði* n. aquí, la multitud que acompaña a Cristo o, simplemente, la multitud asistente al milagro. Sinónimo aliterativo de *far them liudiun* de 2341b. El texto de la Vulgata sólo dice “*coram illis*” (Lucas) o “*coram omnibus*” (Marcos)
71. 2336b: *imu* se refiere al paralítico curado
73. 2338b: *elkor ênig mannessunu* “cualquier otro hijo de hombre”
75. 2339: *andkënnian* v.db “reconocer, admitir”

- 2349a una declinación según el paradigma de los femeninos de tema en consonante (es decir, como la palabra *naht* “noche”), entonces *kraft* también puede interpretarse como plural, interpretación morfológica que adopto en mi traducción.  
Forma germánica reconstruible *\*kunstiz* “conocimiento, sabiduría (en alto-alemán moderno, bajo-alemán moderno, neerlandés y frisón → *arte*)
76. 2341a: *gilôþian* <+ *Dat.*> v.db “creer en”
77. 2341a: *lêra* f. “enseñanza”
78. 2341b: *lêð* adj.  
e-mu *lêðan strîd hébbian* “luchar hostilmente contra alguien”
79. 2342a: *wiðar e-u winnan* “combatir o luchar contra algo”
80. 2342b: *thes* “a causa de ello, por ello” (cf. 2288b). El poeta del siglo VIII-IX explica el destino de los judíos como castigo divino por su incredulidad.
81. 2342b: *werk* n. “(aquí:) tormentos, penalidades”. Cf. el español antiguo *trabajos* “penalidades, molestias, tormentos”
82. 2342b: *hliotan* v.ft “conseguir, obtener, recibir”
83. 2343a: *lôngeld* n. “recompensa”
84. 2343a: *lêðlik* “de aflicción”
85. 2345b: *kûðian* v.db “anunciar, dar a conocer; predicar”
86. 2346a: *aftar* <+*Dat.*> “por”: *vastamente por este mundo*
87. 2347a: *allaro dago gihwilikes* “todos los días”. Sintagma formulaico de relleno (cf. 2169a, 2284b, 3333a, 3498b, 3781a) que alterna con el simple *dago gihwilikes* (cf. 2284b, 3336a, 3913b)
88. 2347b: *skauwon* v.db “mirar”.  
Verbo común al germánico meridional:  
inglés antiguo *scéawian*, frisón antiguo *skâwia*, *skôwia*, alto-alemán antiguo *skouwôn*. En inglés el verbo ha sufrido una evolución semántica a → *mostrar*.  
Forma germánica reconstruible: *\*skawwôn-*
89. 2350b: *gitôgian* v.db “mostrar”
90. 2350b: *thiu bêt* loc. adv. “tanto mejor”
91. 2352a: *balusuht* f. “enfermedad maligna, dañina” o “enfermedad funesta, mortal”. Un sustantivo *\*bealusht*, *\*bealosuht* no está atestado en inglés antiguo. Heyne 1866:159 “Krankheit zum Untergang, tödtliche krankheit”
92. 2352b: *giskêrian* v.db “repartir, distribuir; asignar”.  
Verbo compartido con el inglés antiguo *ġescerian*, *ġescyrian*, *ġescyriġan* “id.”
93. 2353a: *fêgi* adj. “moribundo, a punto de morir”. Adjetivo común a todas las lenguas germánicas, aunque no atestado en gótico:  
inglés antiguo *fæġe*, alto-alemán antiguo *feigi*, norreno occidental antiguo *feigr*.  
En alto-alemán moderno el adjetivo ha sufrido una evolución semántica a → *cobarde*.

94. 2353b: *fûsian* v.db “estar dispuesto a”. Verbo del germánico ingveónico y norreno: inglés antiguo *fýsan*, norreno occidental antiguo *fýsa*.  
Forma germánica reconstruible *\*funsʲjana-*
95. 2354a: *hellsīð* m. “viaje al infierno”, kenning para *muerte*.  
Forma reconstruible germánica *\*faiʲʝjaz, faiʲʝjō, faiʲʝjan*
96. 2354a. *hélið*: ni en el Taciano fránico-oriental ni en los textos evangélicos se habla de la curación de un moribundo o de un muerto, aunque sí de la resucitación de *una muchacha acabada de fallecer* (Mateo 9:18-26, Marcos 5:35-43 y Lucas 8:40-42 y 49-56) que Lucas presenta como una muchacha moribunda que, finalmente, acaba muriendo. Es posible, por tanto, que el autor del Héliand haya mantenido el episodio de la hija de Jairo transformando, sin embargo, la edad y el sexo de la persona resucitada, que en él pasa de ser una muchacha de doce años a ser un hombre adulto, un *hélið*.
97. 2355b: *quik* adj. “vivo”, adjetivo común al germánico septentrional y meridional: inglés antiguo *cwic*, frisón antiguo *quik*, alto-alemán antiguo *quek*, norreno occidental antiguo *kvikr*.  
En gótico el adjetivo presenta la forma *\*qius* (atestado en acusativo singular masculino *qiwana*, y en las formas de masculino plural: nom. *qiwai*, ac. *qiwans*, gen. *qiwaizē*, dat. *qiwaím*. Cf. también el verbo *gaqiujan* “hacer vivir, dar vida”).  
Formas reconstruibles para el germánico: *\*qiwaz, qiwō, qiwan* (gótico) y *qiqaz, qiqō, qiqan* (germánico meridional y septentrional)